

tiene lo tenga al mismo tiempo otro. Mas después puede suceder que esta misma posesión la quieran tener dos; que cuando uno quiere estar sentado, el otro quiere estar en el mismo lugar, y cuando el uno quiere usar de la cosa, el otro la quiere tener al mismo tiempo para usar de ella, lo que es un absurdo.

Duorum quidem in solidum dominium vel possessionem esse non posse, nec quemquam partis corporis dominium esse, sed totius corporis pro indiviso, pro parte dominium habere. Lex Mævius. § sed si pars fundi. Dig. de legatis. Nam plures in uno fundo dominium juris intellectu, non divisione corporis obtinet. Lex si duo, in princ. Dig. uti possid. Si duo quoque possideant in solidum, videamus, quid sit faciendum. Quod qualiter procedat tractemus, si quis proponeret possessionem justam et injustam. Ego possideo ex justa causa. Tu vi, aut clam. Si à me possides: superior suum in interdicto. Si vero non à me, neuter nostrum vincetur. Nam et tu possides, et ego. Lex 3, § ex contrario. Dig. de acqui. vel ammitt. possessio. Sabinus tamen scribit eum, qui precariò dederit, et ipsum possidere et eum qui precariò acceperit. Idem Trebatius probabat, existimans alium justè, alium injustè possidere posse. Duos justè, vel duos injustè non posse, quem Labeo reprehendit. Quia in summa possessionis non multum intersit, justè quis, vel injustè possideat. Quod verius est. Leg. clam. § qui ad nundinas. Dig. de acqui. vel amittend. possess.

El dominio ó la posesión no pueden estar *in solidum* en dos ó más personas, ni en alguna partè, sino en todo lo que forma el cuerpo ó materia. Así cuando muchos tienen dominio en un fundo, se entiende que lo tendrán cuando se divida. Si dos poseyeren *in solidum* una cosa: qué sucedería ó que se haría? Acontecería lo siguiente: Si alguno propusiese una posesión justa ó injusta, como, por ejemplo: si yo poseo por justa causa y otro por fuerza ó clandestinamente; si éste poseyese lo mío, se lo quitaba por el interdicto. Mas si no fuese mío lo que poseía, uno y otro seríamos vencidos. Sabino, sin embargo, escribe, que aquel á

quien se le dé una cosa en precario, él mismo la posee y el dueño tiene la posesión civil. Trebatio juzgaba que una cosa podía poseerse justamente por uno y poseerse al mismo tiempo injustamente por otro. Más los dos no podían poseer la misma cosa con el mismo título justa ó injustamente; porque en la posesión no interesa tanto el justo título, como el que se posea ó tenga la cosa, aunque sea injustamente.

Duobus dominis nemo servire potest. Tit. de eo qui arma belli depos. et tit. de fœminæ. Item scriptum est, nemo Deo militans implicabit se negotiis alienis. Lex naturaliter. Cod. Just. de Episc. et cler.

Ninguno puede servir á dos señores. A los que militan en la causá de Dios, les está prohibido implicarse en negocios agenos al sagrado ministerio que ejercen.

Dulciior est post pericula fructus. Lex mutuus. Cod. de contrahend. et committ. stipulat.

Es muy dulce el fruto después del peligro.

Duo vincula sunt fortiora uno. Lex re conjuncti. Dig. de leg. 3. auth. cessante, et Cod. Just. de suis et legit. hæred. auth. itaque object. contrà de leg. nam et si parentibus. Cod. de inof. test. Ubi una ratio vincit duas. Sol verum est, ubi una est potior seu melior duabus.

Dos vínculos son más fuertes que uno. Así también dos razones vencen á una que se dé. Y verdaderamente si una cosa es bastante, dos de la misma naturaleza, lo son mejor.

Duorum in solidum, nec possessio, nec dominium, nec hæreditas esse potest. In lex si ut certo, in § si duobus vehiculum. Dig. commoda. et in lex 3, § ex contrario. de acqui. possess. Lex duo de preca. Dig. in lex hæreditate et § pater. Dig. de castrens. pecul.

Ni la posesión, ni el dominio, ni la herencia, pueden estar *in solidum* en dos ó más.



E.

Ea quæ fiunt contra leges pro non factis habentur. Lex non dubium. Cod. de leg. Hoc est ut ea quæ lege fieri prohibentur, si fuerint facta, non solùm inutilia, sed etiam pro infectis habeantur.

Las cosas que se hacen contra las leyes se tienen por no hechas: esto es, que aquellas cosas que se prohíben hacer por la ley, si fuesen hechas, no solamente son inútiles, sino que se tienen por no hechas ó perjudiciales.

Eadem res non debet diverso jure concedi. Lex eum qui ædes. Dig. de usucap.

La misma cosa no debe concederse bajo diverso derecho.

Ea quæ in præfationibus dicuntur, postea repetita videntur. Lex Titia. Dig. de verb. oblig. Plerumque ea, quæ præfationibus convenisse concipiuntur, etiam in stipulationibus repetita creduntur: sic tamen, ut non ex ea repetitione inutilis officiat stipulatio. Lex lecta. Dig. si cert. pet.

Las cosas que se dicen en las introducciones de los contratos, después parece que son repetidas. Porque las más veces aquellas cosas que se concibe que se han convenido en los prólogos, se creen repetidas en las estipulaciones.

Ecclesia gremium suum nunquam claudit redeuntibus. Lex fin. § æquum quippe. Cod. de Summa Trinit.

La Iglesia jamás cierra sus puertas á los que quieren volver á su gremio.

Ecclesia nunquam moritur. Cod. si gratiosa de rescript. Lex 6. Bonifacius VII, quia sedes ipsa non moritur, sedem vult accipi pro Ecclesia.

La Iglesia es inmortal, nunca muere; porque la misma Sede no muere, y se toma la Santa Sede por la Iglesia.

Ecclesia non potest pati damnum, per factum prelati, consentientibus aeconomo, et omnibus clericis. Lex jube-

mus, § aeconomus. Cod. de sacro Eccles.

La Iglesia no puede sufrir daño por el hecho del prelado, aun cuando lo consienta el ecónomo y todos los demás clérigos.

Edicta prætoris non debent esse lusoria. Lex prætor. Dig. de judi.

Los edictos del pretor no deben ser objeto de diversión ó burla.

Edita actio spem futurae litis monstrat. Lex 3. Cod. Just. de edend. Edita actio spem futurae litis monstrat: Quam emendari, vel mutari licet prout perpetui edicti monet auctoritas, vel jus reddentis decernit æquitas.

La acción concedida manifiesta la esperanza del futuro pleito. Cuya acción es lícito enmendar ó mudar, según lo advierte la autoridad del edicto perpetuo.

Effectus aliquando dignior sua causa efficiente est. Lex quod ex liberta. Cod. de operis servor.

El efecto es alguna vez más digno que su causa eficiente.

Effectus tantò est perfectior, quanto agens est perfectius. Lex jusjurandum. Cod. Just. de testib.

El efecto es tanto más perfecto, cuanto lo es el agente.

Effectus non debent diversi ex una eademque causa oriri. Lex meminerint cuncti. Cod. Just. unde vi.

De una misma causa no se originan diversos efectos.

Effectum non fortiuntur quæ de facto emergunt. Inst. de ingenuis, § fin.

El efecto no se cambia ni se sortea, cuando es producido por un hecho que no se puede cambiar.

Egestas facit alacres et ingeniosos. Lex si quis, § 1, Dig. de agnos. et alend. lib.

La necesidad hace á los hombres activos é ingeniosos.

Electio mala in culpa esse censetur. Lex nam, § fin. Dig. de neg. gest.

En la mala elección se juzga haber culpa de parte del que la hace.

Emptionis et conventionis contractus requirit consensum. Et ideò furiosus non potest contrahere emptionem et venditionem. Lex 2. Cod. de contrahenda empt. et vend. intermissionis autem tempore furiosos majores viginti quinque annis venditionem et alios quoslibet contractus posse facere non ambigitur.

En el contrato de compra y venta se requiere el consentimiento; y, por lo mismo, el furioso no puede celebrarlo, á no ser mayor de veinticinco años y que lo celebrase en los intervalos lúcidos.

Emptio tam sub conditione quàm purè contrahi potest. Inst. de empt. et vend. § emptio.

La compra puede celebrarse tanto bajo condición, como pura y sencillamente.

Emptio et venditio sicut consensu contrahuntur, ita contrario consensu resolvuntur, antequam res fuerit secuta. Lex emptio. Dig. de empt. et vend.

La compra y venta así como se contrae por el consentimiento, así se disuelve por el contrario consentimiento, antes de que el contrato se haya comenzado á ejecutar.

Emptio imperfecta per plenam rescinditur: non contra, perfecta per imperfectam. Lex si id quid. Dig. de rescindend. vend.

La compra imperfecta se rescinde por la plena; más no por el contrario, la perfecta por la imperfecta.

Emptio nuda conventionem dissolvitur, si res secuta non fuerit. Lex cum emptor. § emptio. Dig. tit. eod.

La sola compra se disuelve por el convenio, siempre que el contrato no se hubiese ejecutado.

Emptio et venditio contrahuntur simulatque de pretio convenerit: quamvis nondum numeratum pretium sit, ac ne arrha, quidem data fuerit. Inst. de empt. et vend.

La compra y venta se contrae aun simulándose el precio en que se haya convenido, aunque el precio no sea constante, ni fijo su número, ni haya sido dada arra.

Emptio nulla sine pretio esse potest. Eodem tit. § pretium. Pretium autem constitui oportet.

Niuguna compra puede celebrarse sin precio.

Errans consentire non videtur. Lex si per errorem alius pro alio prætor fuerit aditus: nihil valebit, quod actum est, nec enim ferendus est qui dicat consensisse eos in præsidem: cum non consentiant, qui errant. Quid enim tam consensui contrarium, quàm error qui imperitiam detegit? Vide, contraria esse.

El que yerra no parece consentir. ¿Qué cosa hay más contraria al consentimiento que el error, que publica la impericia?

Error communis facit jus. Lex 3, Dig. de supellectil. legat. Hodie propter usum imperitorum, si in argento relatum candelabrum sit argenteum, argenti esse videtur, et error facit jus.

El error común hace derecho.

Error nominis nihil facit cum de corpore constat. Lex in venditionibus, § planè. Dig. de contrahend. empt.

El error en el nombre nada importa cuando consta el del cuerpo ú objeto á que se refiere.

Error in nomine proprio vel appellativo, seu dignativo

singularis rei vel personæ, non officit testamento: nisi red-
dat dispositionem omnino incertam. Lex si in nomine. Cod.
Just. de testam. Lex quoties. Dig. de hæred. inst. Quoties
volens alium hæredem scribere, alium scripserit, in corpo-
re hominis errans (veluti frater meus, patronus meus) pla-
cet neque eum hæredem esse, qui scriptus est. Quoniam
voluntate deficitur: neque eum, quem voluit, quoniam scri-
ptus non est. Lex 4, Dig. de legib. 1.

El error en el nombre propio, ó apelativo ó dignativo de
cada cosa ó persona, no daña ó perjudica el testamento; á
no ser que haga su disposición absolutamente incierta.
Siempre que el que quiera escribir un heredero escribiese
otro, errando en el cuerpo del hombre (como mi hermano
ó mi patrono), es conveniente que no sea heredero el que
está escrito, supuesto que falta la voluntad, porque el que
quiso que fuese su heredero no está escrito.

Erronea confessio, cùm erratur in facto, potest usque ad
sententiam revocari, sed post sententiam et rem judicatam
est irrevocabilis. Lex error facti. Cod. Just. de jur. et fa-
cti ignor.

La confesión errónea cuando se yerra en el hecho, puede
revocarse hasta la sentencia; mas después de ésta y pasada
la sentencia en autoridad de cosa juzgada, es irrevocable.

Error in facto alieno tolerabilis est. Lex ult. Dig. pro suo.
El error en hecho ajeno es tolerable.

Error falsæ causæ, prætextu bonæ fidei non defenditur.
Lex fin. Cod. de usuc. pro donat. Irritam facere donatio-
nem perfectam nemini licet: utque hoc verum est, sic error
falsæ causæ ratione bonæ fidei non defenditur.

El error de falsa causa, no se defiende bajo el pretexto
de la buena fé. Y á nadie le es lícito nulificar una dona-
ción perfecta. Porque es una verdad, que si el error es de
falsa causa, no puede defenderse por la razón de que hay
buena fé.

Error falsæ causæ usucapionem non parit. Ibidem.
El error de falsa causa no favorece para la usucapión.

Erubescimus sine lege loquentes. Novell. de trien. et se-
misse. § consideremus. Sed quia, cum hoc non lege agi-
mus, erubescimus. Lex fin. Cod. Just. de consulib. sed ne
quid in parte temporis tale eveniat, et sine legibus invenia-
tur, ideò hæc nobis visa sunt facienda. Lex eum qui. Dig.
de donat.

Es vergonzoso hablar sin la ley. Mas cuando obremos,
para no avergonzarnos debemos tener la ley presente.

Eruditos nos oportet prius fieri animis quàm linguis. In
procemio digest. § illud. Ætas impuberum, quidequid videt,
ignorat. Lex 1, § impuberes. Cod. Just. de fals. monet.
Impuberes etiam si conscii fuerint, nullum sustineant de-
trimentum: quia aetas eorum, quid videat ignorat. Aeta-
tem incipere sic peritiores tradiderunt: ab æquinoxio ver-
no et finire æquinoxio autumnali: et ita senis mensibus
aestas dividitur, atque hyems. Lex 1, § aetatem. Dig. de
aqua quotidi, et aestiva. Aetati, et imprudentiæ ferè in om-
nibus poenalibus judiciis succurritur. Lex ferè. Dig. de
reg. jur.

La enseñanza conviene mejor que comience por la len-
gua que por el ánimo. El impúber, todo lo que vé ignora.
Mas si hay quien conozca en esta edad, este conocimiento
no le perjudica, porque en su edad lo que se vé se ignora.
Con la edad se comienza á aprender y á hacerse perito; co-
mo en las estaciones que del invierno sigue la primavera,
de ésta el verano, y tras del verano el otoño. Y por lo mis-
mo, los jueces deben atender en materia penal á los impú-
beres y ancianos.

Eventus judiciorum sunt dubii. Lex quod debetur. Dig.
de peculio. Cum et sumptus in petendo, et eventus execu-
tionis posset esse incertus.

El éxito ó fin de los juicios es dudoso.

Eventus frustrà expectatur, cujus nullus effectus sequitur. Lex fin. Dig. cap. qui ad bon. poss.

El éxito se considera vano cuando ningún efecto se sigue.

Eventus damni restitutionem non indulget sed incon-sulta facilitas. Leg. verum, § sciendum. Dig. de minoribus.

Un acontecimiento no permite la restitución del daño por la demasiada imprudencia al obrar.

Exceptio debet sub regula contineri. Lex nam quod li-quidè. Dig. de poen. leg.

La excepción debe estar contenida bajo de la regla.

Exceptio competens principali, competit et fidejussori. Lex tam mandatori. Dig. cap. de non numer. pecun.

La excepción que es competente puede ejercitarla el prin-cipal y el fiador, ó los á los cuales compete igualmente.

Exceptio in quantum facere possit, non habet locum in delictis. Lex sed hoc ita. Dig. de re. judic.

La excepción en cuanto se puede obrar, no tiene lugar en los delitos.

Exceptio peremptoria aliquando opponitur post senten-tiam. Lex tamen. Dig. ad Senat. Macedonian. Contrarium verò regulare est: quod exceptio peremptoria non possit op-poni post sententiam. Lex peremptorias. Cod. Just. sen-tent. rescind. non posse.

La excepción perentoria alguna vez se opone después de la sentencia. Mas lo contrario es lo regular, que la excep-ción perentoria no puede oponerse después de la sentencia.

Excommunicati ejiciuntur à gremio matris Ecclesiæ. Lex penult. Cod. de sacros. Eccles.

El excomulgado debe ser excluido del gremio de la ma-dre Iglesia.

Excommunicationis sententia, sive justa, sive injusta, ti-menda est: modò tamen non sit palàm ipso jure nulla. II. q. 3, cap. 1 et cap. 2.

La sentencia de excomuni6n, sea justa ó injusta, se ha de temer mucho, con tal que no sea manifestamente nula por derecho.

Exemplis non est judicandum: sed legibus. Lex nemo. Cod. Just. de sentent. et inter.

No se ha de juzgar con ejemplos, sino con las leyes.

Exempla ponimus, non ut vera sint, sed ut eorum quæ ita possunt accidere, juris qualitas ex eis demonstratur. Lex obligationum. § fi. Dig. de actio. et oblig. Nec enim si per jocum putà, vel demonstrandi et intellectus causa ego dixero tibi, spondes? et tu respondeas, spondeo, nascetur obligatio.

Ponemos los ejemplos no como hechos que sean verda-deros, sino como actos que puedan acontecer y que por ellos se demuestre la cualidad del derecho.

Exemplis testimoniorum non debet credi. Lex 3, § idem divus. Dig. de testibus.

Los ejemplos que pongan los testigos no deben ser crei-dos.

Exemplum pessimum est, foeminino vocabulo etiam ma-sculos contineri. Lex si ita scriptum. Dig. de legat. Vide foemininum.

Es un ejemplo malísimo que en el vocablo femenino también sea contenido el género masculino.

Exempla mala sunt reprobanda, et non sequenda. Lex 1. ad senatuse. Maced.

Los ejemplos malos se han de reprobar y no seguirse.

Exempla præsentia nos futuri periculi admonent. 82 cap. plurimos. not. in cap. 1, de ser. non ordi.

Los ejemplos presentes nos amonestan ó advierten del futuro peligro.

Exiguum munus non est spernendum. Lex quisquis, § nemo ex his. Cod. Just. de postuland.

El pequeño cargo no se ha de despreciar, lo mismo que la pequeña dádiva.

Exigenda plura sunt ab eo, cui plura committuntur. Lex presbyteri. Cod. Just. de episc. et cler.

Se han de exigir muchas cosas á quien se encomiendan muchas.

Exitus acta probat. Cod. Just. qui accusa. non poss.

El éxito justifica el acto.

Expensæ modicæ non sunt curandæ. Lex omnino. Dig. de impens. in reb. dotalib. fact.

Los gastos pequeños no son para cuidarse al hacerlos.

Expensæ faciendæ sunt secundum personæ qualitatem. Lex cum plures § cum tutor. Dig. de administrat. et peric. tut. Cum tutor non rebus dumtaxat, sed etiam moribus pupilli præponatur in primis mercedes præceptoribus, non quas minimas poterit, sed pro facultate patrimonii, pro dignitate natalium constituet.

Los gastos se han de hacer según la cualidad de la persona: esto se refiere á los tutores respecto de los pupilos.

Experto in qualibet arte credendum est. Lex septimo mense. Dig. de statu hominum.

Al perito se le ha de creer en su arte ó profesión.

Expressa nocent, non expressa non nocent. Lex expressa. Dig. de reg. jur.

Las cosas expresas en los contratos perjudican; las que no se expresan no dañan.

Expressa prosunt, quæ omissa nihil prosunt. Lex fin. Cod. de novationibus.

En los contratos aprovechan las cosas expresas que si se omiten nada aprovechan.

Exteriora indicant animi secreta. Cap. ex taedis de præsupt. Inst. de rerum divis, § in iis autem.

Los actos exteriores indican los secretos del ánimo.

Extra territorium jus impune dicenti non paretur. Lex fin. Dig. de jurisd.

Fuera del territorio en que el juez tiene autoridad, si no se le obedece no se incurre en pena.

Expedit subjectos habere locupletes. In auth. ut jurisd. si quo. suf. de hoc videbis, § avaritia.

Es conveniente tener á los súbditos con abundancia y bienestar.

Ex duobus contrariis fit optimum temperamentum. Lex sed hoc neque. Dig. de procur.

En dos cosas contrarias, cuando es necesario obrar, debe tomarse el medio más moderado.

Ex conversatione aequali nascitur contemptio dignitatis. Dig. de offic. præsid. Lex observandum.

En un trato igual nace el desprecio de la dignidad.

Exteriora indicant interiora. Inst. de re. di. § pavonum.

El exterior del hombre muchas veces indica el interior ó las pasiones del alma.

Expoliatus fortunis suis non debet in solidum damnari. Inst. de ac. § ult.

El que es despojado de su fortuna, no debe ser condenado *in solidum*.

Experientia est efficax rerum magistra: ut not. in cap. quàm sit Ecclesiis. de elect. in 6.

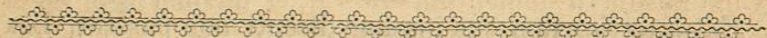
La experiencia es la maestra más eficaz de las cosas.

Ex nudo pacto non nascitur obligatio actio. Lex jurisgentium. § igitur. Dig. de pactis.

Del pacto nudo no nace acción.

Exempla reddunt rem clariorem. Lex prætor. § Julia. Dig. de colla. bon.

Con los ejemplos se hacen las cosas más claras.



F

Facta pro infectis haberi non possunt. Lex in bello, § factæ. Dig. de capt. et post. revers.

Los hechos no pueden ser tenidos por no hechos.

Facta non præsumuntur, nisi probentur. Lex in bello, § factæ. Dig. de cap. et post. revers.

Los hechos no se presumen, sino se prueban.

Facta fatua non sunt sequenda, sed deridenda. Lex fin. Cod. Just. de leg.

Los hechos de los necios no se han de seguir, sino censurarse y escarnecerse.

Factum à iudice quod ad officium ejus non pertinet, non est ratum. Lex factum. Dig. de reg. jur.

Lo hecho por el juez, que no pertenece á su oficio, no es válido ó firme.

Factum cuique suum, non adversario nocere debet. Lex factum cuique. Dig. de reg. jur.

El hecho propio ó de cada uno, no debe perjudicar al adversario.

Facti interpretatio plerunque etiam prudentissimos fallit. Lex 2. Dig. de juris et facti ignor.

La interpretación del hecho las más veces engaña aun á los más prudentes.

Facti proprii non est probabilis error. Lex quisquis. Cod. Just. de rescind. vend. Neque eum manibus immorari sinatur objectis, ut vires locorum sibimet causentur inco-

gnitæ. Qui familiaris rei scire vires vel merita atque emolumenta antè debuerat. Lex sed et si sua. Dig. de adquir. vel amit. hæreditat. Lex cùm falsum. Dig. eod. tit. Cùm falsum testamentum dicetur, si quidem ipse hæres accusatur: Quoniam certus esse debebat, se falsum non fecisse: rectè adibit hæreditatem. Lex regula. Dig. de juris et facti ignor.

No es probable el error de hecho propio.

Facti ignorantia excusat. Lex nihil. § si cùm filius. Dig. de inoff. test. quia erranti succurritur.

La ignorancia del hecho excusa ó puede favorecer.

Facti consultationem princeps non admittit. Lex 3, § non sicut semper. Dig. de testib.

El príncipe no admite consulta sobre hechos.

Factum prætoris juri derogare non oportet. Lex 1, § fin verò. Dig. de feriis.

No conviene derogar el derecho por el hecho del pretor.

Factum suum nemo rectè impugnat. Lex post mortem. Dig. de adoptionib.

Ninguno debe impugnar directamente su hecho.

Factum nostrum necessarium est in re nostra ad alium transferenda. Lex id quod nostrum. Dig. de reg. jur.

Es necesario un hecho nuestro para transferir á otra persona una cosa nuestra.

Factum nihil videtur dum aliquid superest agendum. Lex penult. Cod. de his quib. ut indign.

No parece hecho lo que se hace por otro, y no por el procurador.

Factum non videtur quod non durat factum, vel ut textus habet. Versum non videtur, quod non durat versum. Lex si pro patre. § versum. Dig. de in rem verso. Vide, Versum.